

ARRAN DE TERRA

Saps perfectament que tot tendeix a gastar-se.
Les sabates, per exemple, si les observes
quan em descalço, perden fàcilment la simetria.
El meu és un caminar de peus espatllats
que fa que les soles es consumeixen
d'un costat, molt de pressa, descompensadament.
Necessiten un recanvi, cada cert temps,
equilibrar amb goma renovada l'amenaça
en què m'he convertit cada cop que camino.
Vaig contagiand, a cada gambada, la malaltia
dels meus peus, per pur contacte físic,
involuntàriament. Quan vaig al sabater
em sento culpable, paralytat de vergonya,
a la defensiva, perquè sé que les coses també
tenen anatomia. Sembla, però, que alguna cosa
de mi es perd, amb cada arranjament.
Com si hagués estat capaç de desenvolupar
una altra classe de pell sensible, a la planta
dels peus. No debades, la realitat
ha estat sempre arran de terra, a la superfície.

TOUT PRÈS DU SOL

Tu sais parfaitement que tout a tendance à s'user.
Les chaussures, par exemple, si tu les observes
quand je les ôte, perdent facilement leur symétrie.
C'est ma démarche un peu bancroche
qui provoque l'usure des semelles
d'un seul côté, très vite, décompensée.
Il faut les remplacer, régulièrement,
équilibrer par du caoutchouc neuf la menace
que je suis devenu à chaque pas.
Chacune de mes foulées propage la maladie
de mes pieds, par pur contact physique,
involontairement. Chez le cordonnier,
je me sens coupable, paralysé de honte,
sur la défensive, parce que je sais que les choses
ont aussi leur anatomie. On dirait toutefois
qu'une partie de moi se perd, à chaque accommodage.
Comme si j'avais été capable de développer
une autre sorte de peau sensible, sous la plante
des pieds. Ce n'est pas en vain : la réalité
a toujours été tout près du sol, à la surface.

(Traduction: Nathalie Bittoun-Debruyne)

CLOSE TO THE GROUND

You know perfectly well that all things wear out.
My shoes, for example, if you notice carefully
when I remove them, easily lose their sense of pair.
The way I walk, with clumsy run-down feet,
makes me soon wear down the edge of the soles
unevenly. They need resoling every so often
for the new rubber to balance out the threat
I've become when I walk. Every step I take,
by sheer physical contact, I unwittingly
catch the ailment of my feet. When I go
to the shoe repair shop I feel guilty, stunned
by shame, on the defensive, because I know
things have a body of their own. But it seems
some part of me is lost during every repair.
As if I had been able to grow another layer
of sensitive skin over the soles of my feet.
It's not by mere chance reality has always
been close to the ground, on the surface.

(translated by D. Sam Abrams)

Joan-Elies Adell

La degradació natural dels objectes.
Barcelona, Proa 2004